

Inhalt

PARADIGMEN IN DER TRANSLATIONSFORSCHUNG

Jerzy Żmudzki

Die anthropozentrische Translаторik von F. Grucza. Skizze der paradigmatischen Evolution einer Disziplin 11

Piotr R. Sulikowski

Zur Relativierung des Textbegriffs in der Übersetzung der medialen Ära 31

Rosemary Arrojo

Übersetzen, (Un)Treue und Geschlechterrollen in einer Kurzgeschichte von Moacyr Scliar 45

Urjani Chakravarty

Of world literature and challenges in translation: An intercultural perspective 61

Tomasz Maras

Zwischen Ausgangs- und Zieltext: Multidimensionalität der prozess- und resultatorientierten Übersetzungskritik und ihrer Kriterien 73

AUDIOVISUELLE TRANSLATION

Francesco Vitucci

The semiotic cohesion of audiovisual texts. Types of intersemiotic explicitations in the English subtitles of Japanese full-length films. 83

Emil Daniel Lesner

Materia Magica im Übersetzungsverfahren. Hyperphrasen und Methoden ihrer Übersetzung 105

Kwiryna Proczkowska	
Militäranspielungen als (audio)visuelle Witze in „How I Met Your Mother“	121
Yilei Yuan	
Politeness in subtitling: To retain or not to	137

LITERARISCHES ÜBERSETZEN

Diana Cărburean	
Nikos Kazantzakis's Work under the Romanian Censorship's Siege	153
Yunfang Dai	
Marginalizing Lin Shu in the Republican Era: Language styles, <i>Henry VI</i> , and translation.....	163
Michał Gąska	
Het vreemde in vertaling: een policonfrontatieve analyse van realia in de vertaling van <i>De donkere kamer van Damokles</i> naar het Duits en Pools... .	179
Emil Lesner	
Zur Relation zwischen der textuellen und subjektiven Unübersetzbarkeit in der interlingualen Kommunikation am Beispiel des Gedichtes von Urszula Koziół <i>Nadnagość</i> und seiner deutschen Übersetzung	195
Małgorzata Sieradzka	
Realienlexeme in der literarischen Übersetzung	207
Marzena Zwolska	
Wenn Knarren zu Gespielinnen werden: Zu translatorischen Defiziten denotativer Natur in der polnischen Übersetzung von Rolf Schneiders Roman <i>Die Reise nach Jarosław</i>	223

REZENSIONEN

Michał Gąska	
Lebedewa, Jekatherina (Hg.) (2016): <i>Tabu und Übersetzung</i> (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Band 26) Berlin: Frank & Timme. 248 S. . . .	241
Kwiryna Proczkowska	
De Rosa, Gian Luigi/ Bianchi, Francesca/ De Laurentiis, Antonella/ Perego, Elisa (Hg.) (2014): <i>Translating Humour in Audiovisual Texts</i> . Bern et al.: Peter Lang. 533 S.	245

Katarzyna Siewert-Kowalkowska

Kozłowska, Zofia/ Szczęsny, Anna (2018): *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN. 294 S. 249

Karolina Kazik

Zybatow, Lew N./ Petrova, Alena/ Stauder, Andy/ Ustaszewski, Michael (Hg.) (2017): *Übersetzen und Dolmetschen: Berufsbilder, Arbeitsfelder, Ausbildung. Ein- und Ausblicke in ein sich wandelndes Berufsfeld der Zukunft. 70 Jahre Innsbrucker Institut für Translationswissenschaft*. (Forum Translationswissenschaft Band 21) Frankfurt am Main: Peter Lang. 310 S..... 253

Marek Lotko

Kubaszczyk, Joanna (2016): *Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich*. Warszawa. PWN. 274 S. 257